

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part II

Japanese Studies

K.1 READINGS IN ELEMENTARY KOREAN

Answer all questions

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

none

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A

1 Copy out the following sentences and fill in the blanks with the appropriate particle, counter, or character. Some blanks should be filled with two characters. [15 marks]

- a 어제 오전() 제 친구() 전화() 왔어요.
 b 눈() 와요. 날씨 때문() 운동() 못 해요.
 c 시험() 6 월 10 일() 22 일() 있어요.
 d 나() 봄() 좋아요. 선생님() 가을() 좋아하세요.
 e 제임스() 교환학생() 영국() 왔습니다.
 f 지난 화요일() 눈() 많이 왔습니다.
 g 저 정류장() 버스() 시내() 갑시다.
 h 저는 친구() 연필() 빌렸어요(borrow).
 i 오전() 도서관() 갔습니다. 도서관() 책() 빌렸어요.
 j 그 영화() 처음() 끝() 봤습니다.
 k 이 약() 식사 후() 매일 2 개() (each) 드십시오.
 l 무슨 일() 미국() 오셨어요? 저는 공부하() 왔습니다.
 m 다른 신발() 좀 바꿔 주세요. 이 신발() 너무 큼니다.
 n 영화() 7 시() 끝납니다. 저녁은 우리 집() 먹읍시다.
 o 숙제() 좀 힘들지만 어서 숙제() 끝냅시다.
 p 영수() 대학 공부() 아주 재미있어해요. 나도 공부() 재미있습다.
 q 토요일() (every) 친구들() 축구() 해요.
 r 박 선생님을 만나() 전에 표() 2 장 샀습니다.
 s 가게에서 와인() 두() 하고 책을 다섯() 샀습니다.
 t 수업() 통해서 많이 배웠습니다.
 u 미국은 영국() 자동차() 훨씬 많아요.
 v 민호씨() 컴퓨터() 대해서 많이 알아요.
 w 어제 밤 눈() 많이 와서 학교() 갈() 없었습니다.
 x 비빔밥() 만들기가 힘들어요. 제가 비빔밥() 아주 좋아해요.
 y 영화를 보지()고 운동() 합니다.
 z 제 생일() 1983() 6() 30() 이에요.
 aa 선배를 오전 10() 반() (approximately) 만나기로 했어요.
 bb 그 식당() 못갑니다. 돈은 10 달러() 없으니까요.
 cc 하늘() 어둡고 구름이 많아요. 비가 올 것() 아요.
 dd 어제 배() 너무 아파서()도 못 먹었습니다.

SECTION B

2 Translate the following passages from seen texts into **English**: [35 marks]

한국말은 어렵기 때문에 하루에 적어도 세시간씩은 공부해야 하며 매일 공부해야 합니다. 한국사람은 한국어 문법을 따로 공부하지 않아도 문법을 자연스럽게 이해하며 자연스럽게 이야기할 수 있지만 외국사람은 문법을 제대로 알아야 한국말을 잘 배울 수 있습니다. 처음에는 사전을 보지 않아도 괜찮지만 단어를 많이 외워야 합니다. 어떤 사람은 문법은 잘 알아도 단어를 많이 모르기 때문에 말을 잘 하지 못 합니다. 그리고 물론, 한국사람들하고 자주 어울려야 한국말 연습이 되며 텔레비전을 통해서도 많이 배울 수 있으니 텔레비전도 자주 보십시오.

그렇게 해야, 한국말 공부하기가 재미있어집니다. 한국말이 좀 어려워도 열심히 공부하십시오.

King and Yeon with Lee, *Continuing Korean*, p. 54.

오덕후란 '귀택(お宅, おたく)'이라는 일본어인 '오타쿠'에서 유래한 신조어이다. '오타쿠'는 상대방 혹은 제 삼자의 집을 높여 부르는 단어이다. 어떤 물건이나 한 가지 분야에 심취해 그것에 지나치게 집착하는 사람을 뜻한다. 오타쿠는 일본에서 초기에 애니메이션, SF영화 등 특정 취미나 사물에는 깊은 관심을 가지고 있는 사람이었다. 하지만 부정적 뜻이 있었다. 즉, 다른 분야의 지식이 부족하고 사교성이 결여된 인물이기도 하다. 그러나 1990년대 이후부터 점차 의미가 확대되었다. '특정 취미에 강한 사람', '특정 분야의 전문가'라는 긍정적 의미를 포괄하게 되었다.

'오덕후'란 오타쿠를 한국식으로 발음한 단어이다. 한국어에 낚시광, 바둑광, 골프광같은 표현이 있다. '광(狂)'이라는 자는 한 가지 일에 광적으로 몰두하는 사람들을 의미하는 것이다. 하지만 그들보다 한 수 위인 사람들을 표현하기 위해 사용된다. 오덕후라는 신조어는 다양하게 변형되어 사용되고 있다. 예를 들면 오덕후적인 행동을 하는 것을 '오덕질'이라고 한다. 그리고 치킨에 미쳐있는 사람은 '오닭후'이고 게임에 빠져 있는 사람은 '게임덕후'라고 한다. 고기를 너무 좋아하는 사람은 '고기덕후'이고 소녀시대에 빠져 있는 사람은 '소덕후'라고 한다. 마지막으로 오덕후를 넘어서는 사람은 '십덕후'(5덕후+5덕후=10덕후)라고 부른다.

adapted from "김태형의 신조어로 본 한국, 한국인 - 오덕후" 한국일보 (19 July 2011)

TURN OVER

SECTION C

3 Translate the following passages from unseen texts into English: [50 marks]

차도남이란 ‘차가운 도시 남자’의 줄임말이다. 전문직에 종사하는 세련되면서 다가서기 힘든 도시 남성을 말한다. 어딘가 고독하고 자신만의 세계를 갖고 있기 때문이다. 단, 차가운 외면 속에 따뜻한 휴머니티가 언뜻 내비쳐야 한다.

‘차가운 도시 남자’란 표현은 만화 ‘마음의 소리’에 등장해 넓게 사용하게 되었다. 2008년 9월에 처음 등장했다. 주인공은 자취생활을 하고 있는 학생이고 형은 해외 근무를 하다가 돌아온다. 형의 글로벌한 삶을 부러워하며 뉴욕, 프리랜서, 영어 책, 노트북 PC 등으로 차가운 도시 남자의 이미지를 따라하려고 한다. ‘나는 워커홀릭에 빠진 차가운 도시 남자... 하지만 내 여자에게 따뜻하겠지’라고 말하지만 현실은 너무 다르다.

‘차가운 도시 남자’는 험프리 보가트 이후 지속적으로 나오는 캐릭터이다. 자신만의 세계를 가진, 차갑고 거리감이 느껴지는 고독한 남자이다. 이것은 멋진 남성 이미지의 2000년대 한국판이다. 자신에게만은 정열적이라는 설정은 많은 여성들의 로망이기도 하다.

그러나 ‘마음의 소리’에서 보듯이 ‘차도남’은 실제 시크하고 세련된 사람을 뜻하지 않는다. 더 정확하게 말하자면 그런 이미지를 꿈꾸는 남자들한테 주로 쓰인다. 즉, 실제 모습보다 보여지고 싶은 이미지가 초점이다. 출세 경쟁, 스펙 경쟁에 내몰린 채 맨몸으로 자신의 가치를 증명해야 하는 현대 남성의 비애를 담았다. 그래서 ‘차도남’은 ‘허세’라는 말과 비슷한 면이 있다. 많은 허세남이 ‘차도남’을 지향한다. 하지만 차도남은 ‘내 여자에게만 따뜻’하다는 점에서 허세남과 구분된다. ‘나쁜 남자’와도 비슷하지만 ‘나쁜 남자’만큼 나쁜 짓을 많이 하지 않는다.

adapted from “인터넷 이디엄 (10) 차도남” by 한세희 (etnews.co.kr), 16 Sept 2010.

줄임말 shortened word, abbreviation; 전문직 specialized profession; 종사하다 to devote to, to work at; 세련 sophisticated; 고독하다 lonely; 외면 outer appearance; 언뜻 suddenly; 내비치다 to be transparent, to show through; 등장하다 to appear; 주인공 hero, protagonist; 자취 live on one's own, cook for oneself; 해외 overseas, foreign; 근무 work; 따라하다 to follow, imitate; 현실 reality; 지속적 continual; 거리감 feeling of distance; 정열적 passionate; 설정 establishment, set-up; 로망 (slang) romantic dream; 시크하다 chic; 정확하다 to be accurate; 실제 real, actual; 초점 focus; 출세 success; 내몰리다 to be driven out; 맨몸 body only; 가치 value; 증명하다 to prove, verify; 현대 today, contemporary times; 비애 sorrow; 허세 bluff, bluster, a false front; 지향하다 to aim for

END OF PAPER